

Современная цивилизация вступила в эпоху информатизации в период своего развития, направленный на обеспечение полного использования достоверного, исчерпывающего и своевременного знания во всех общественно значимых областях человеческой деятельности. В условиях распространения глобальных компьютерных сетей, содержащих огромные объемы научно-технической информации на иностранном языке и доступных практически каждому специалисту, возникает необходимость в том, чтобы выпускник технического вуза понимал, и умел выделять профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение технического перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности современного инженера. Сказанное выше требует разработки и реализации образовательных программ нового типа для подготовки специалистов, способных осуществлять эффективную коммуникацию в рамках современного культурного и профессионального обмена [1]. Весьма важной и своевременной мерой представляется появление программы дополнительного образования в НХТИ, по которой готовят технических переводчиков, в частности программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Кто же такие технические переводчики? Люди, которые занимаются переводом технической документации и других материалов о той или иной продукции с иностранного языка - это технические переводчики. Они имеют самые разные backgrounds - это настоящие и бывшие инженеры, исследователи, менеджеры и представители многих других профессий. К осуществлению переводов приходят разными путями, которые зачастую складываются довольно непросто. Термин technical writer вошел в наш обиход сравнительно недавно. Появился этот термин в США, где трудовые функции традиционно имеют очень узкую специализацию. Там техническую документацию составляет и переводит специальный сотрудник - технический переводчик [2]. Этому же специалисту поручают написание рекламных материалов к товарам или услугам компании, например, к оборудованию или технологии. В этом случае предполагается, что уровень квалификации такого человека, помимо технического образования и владения техническим языком, должно включать навыки копирайтера и стилиста. Сегодня в России разработка и внедрение различных технических новинок, тем более на уровне производства, занимают очень скромное место в экономике. Зато активно идет импортирование оборудования и технологий, что требует их адаптации к внутренним требованиям и стандартам. Это означает установку оборудования, пуско-наладочные работы с оборудованием, проведение испытаний и тестов и т.д. Понятно, что все эти процессы должны сопровождаться соответствующим полноценным информационным обеспечением. Причем это касается не только этапа установки и запуска оборудования, но также и этапа его эксплуатации. Нужен технический перевод инструкций, описания руководства по

эксплуатации, спецификации. В этом случае руководством компании, импортирующей оборудование, встает задача по обеспечению полных и точных переводов сопроводительной документации на русский язык. Это может делаться как за счет внутренних ресурсов самой компании (сотрудники компании сами садятся переводить и редактировать документацию) либо с привлечением агентства переводов. Третий вариант - это с участие технических переводчиков-профессионалов - так называемых «технических писателей». Их можно временно нанять на контрактной основе. Навыки использования технического языка можно приобрести, только имея обширную практику чтения и написания технической документации. Плюс необходим широкий кругозор и хорошая общетехническая грамотность специалиста. Раньше эти навыки давались исключительно на филологических факультетах в языковых вузах (на специальности «Переводчик»), но там технари не обучались, там готовили гуманитариев, а это не могло не наложить соответствующего отпечатка. В технических же вузах, даже если и уделяется внимание трудностям перевода технической документации, то, чаще всего, все аспекты перевода не охватываются, либо там нет преподавателей достаточной квалификации [3]. В конце концов, задача этих заведений - не подготовка технических переводчиков Их задача - обучить будущих инженеров самостоятельно пользоваться технической литературой на иностранном языке. И в программу обучения не входит преподавание навыков написания материалов, как на русском, так и на иностранном языке. Подготовка специалистов третьей группы в НХТИ осуществляется на интегративной основе: студенты получают образование по одной из основных специальностей института и имеют возможность обучаться по дополнительной специальности - таким образом, делается попытка сочетания специальных знаний и переводческих навыков. Выпускник вуза к окончанию периода обучения имеет знания в области своей основной специальности, знание как иностранного, так и русского языков и владеет профессиональными навыками перевода. Все, кто захотят освоить данную квалификацию, то есть научиться переводить, усовершенствуют свое владение иностранным языком и получают универсальные навыки перевода, что позволит осуществлять перевод в любой профессиональной сфере. В Нижнекамском химико-технологическом институте реализация учебных программ и установление сроков обучения осуществляются с учетом специфики основных инженерных специальностей, однако подобная специализация, вполне перспективная в практической работе переводчиков, не предполагает резкой дифференциации в период обучения переводу. Мы исходим из того, что перевод в той или иной сфере профессиональной деятельности различается главным образом терминологией. Включить всю имеющуюся специальную терминологию в программу обучения невозможно, а изучение терминосистемы лишь какой-либо одной, пусть даже широкой, области знания изначально ограничивало бы

возможности будущих переводчиков. Задача данной программы – научить будущих инженеров переводить. А это предполагает формирование навыков и умений поиска необходимой информации и создания терминологических эквивалентов. Поэтому целесообразно формировать смешанные группы независимо от основной специальности студентов. Главным критерием формирования учебных групп должен быть уровень владения иностранным языком. Структура подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации включает краткий, ориентированный на перевод курс теории языка и курс общей теории перевода и межкультурной коммуникации, в ходе которых студенты получают представление об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований, о технике и методике перевода, об этике поведения переводчика, о специфике культуры страны изучаемого языка. На практических занятиях студенты совершенствуют знания иностранных языков, получают необходимые переводчику этнографические знания о странах и народах, говорящих на тех или иных языках. Специальные практические занятия по переводу направлены на то, чтобы развить у студентов навыки переводческого анализа исходного текста, а также навыки самых различных межъязыковых переводческих преобразований текста. В ходе обучения студенты получают навыки как письменного, так и устного перевода. Подготовка дополняется кратким курсом «Рабочее место переводчика», что дает возможность получения навыков работы с современной оргтехникой. Студенты проходят переводческую практику с целью реального использования полученных теоретических и практических знаний. Специальность «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» вызывает много вопросов вследствие своей неоднозначности. Сфера профессиональной коммуникации рассматривается нами не только как та область деятельности, в которой трудится выпускник вуза согласно своей основной специальности, – она включает в себя и общекультурный компонент, что расширяет возможности студентов на рынке труда. Кроме этого профессиональная коммуникация основана на владении профессией, компетентности и технологической подготовленности человека как специалиста своего дела. Здесь к моменту обучения начинающий переводчик должен иметь достаточные лингвистические и общие технические знания, которые обычно он получает во время обучения в вузе. Кроме того, необходимо уметь писать без серьезных орфографических и пунктуационных ошибок, а также обладать хорошим чувством родного языка и вкусом, позволяющим интуитивно отличать хорошо изложенный текст, читая который переводчик получает удовольствие. Что же еще требуется молодому специалисту, чтобы стать переводчиком? Всего три вещи: 1. Овладеть культурой письменной и устной речи. 2. Получить глубокие знания в требуемой тематической области и навыки технического мышления. 3. Научиться правильному стилю изложения. Многие начинающие переводчики считают, что

для перевода технического текста достаточно знать иностранный язык и термины. И основная проблема, по их мнению, состоит именно в отсутствии нужных терминов [4]. Поэтому в рамках реализации программы дополнительного профессионального образования студенты НХТИ составляют глоссарий по их ведущей инженерной квалификации. Технический перевод- это в определенной степени инженерный труд, требующий от переводчика и глубоких технических знаний, и развитого технического мышления, позволяющего понять, что на самом деле хотел сказать автор исходного текста. Для правильного понимания смысла переводчик должен знать не только термины, но и хорошо разбираться в тематике. Кроме того, он должен уметь размышлять в рамках описываемых реалий, иначе до подлинного смысла во многих случаях не добраться. Поэтому при подготовке специалиста-инженера к переводческой деятельности в рамках деятельностного и контекстного подходов, нельзя ориентироваться только на одну прагматику его будущей профессиональной деятельности, принимая во внимание лишь различные сферы общения и соответствующие тексты как производные от этих сфер. Задача подготовки переводчика состоит в формировании вторичной языковой личности, несущей в себе зачатки не только своей, но и иной концептуальной системы, в результате чего становится возможной опосредованная межкультурная коммуникация. Обучая студентов осуществлению опосредованной межкультурной коммуникации, мы ставим задачу воспитать бикультурную личность. Таким образом, билингв – это не просто специалист, владеющий двумя языками, это личность, существующая одновременно в двух культурных пространствах, умеющая воспринимать мир одновременно с двух различных точек зрения. Только в этом случае инженер сможет не только общаться на двух языках, но и осуществлять профессиональную опосредованную коммуникацию [5]. Следовательно, основным действием, которому необходимо научить студента, желающего владеть иностранным языком, становится действие перекодирования с родного языка и обратно. Перекодирование рассматривается в данном случае как способ преодоления межкультурного разрыва, объединения двух языковых сознаний. Главную роль в этом процессе играет технический перевод. Резюмируя все выше сказанное, необходимо подчеркнуть, что в современном социально-политическом, экономическом и социокультурном контексте развития России есть все основания рассматривать владение английским языком как необходимое условие профессиональной деятельности значительного числа выпускников - инженеров с дополнительным образованием «Переводчик в сфере профессионального образования», которые будут потенциальными участниками межкультурного профессионального общения и станут конкурентоспособными на рынке труда наравне с переводчиками-филологами.